

© 2011 г. Л.Е. Согомонова

УДК 81.42

СЛОЖНОЕ СИНТАКСИЧЕСКОЕ ЦЕЛОЕ С ЦИТАЦИЕЙ

Как известно, для текста (и особенно для художественного текста) характерны гетерогенность, полифония и диалогизм. Таким образом, «проблема цитации», как проблема высказывания, которому соответствуют повторные высказывания, важна для выявления условий образования сложного синтаксического целого (далее – ССЦ) с сочинительными союзами, неаналогичного сложносочиненному предложению (далее – ССП).

Цитация также выполняет функцию средства структурно-композиционной организации текста, поддерживающего его формально-содержательную связность. В данной статье термин «цитация» используется в широком смысле – как воспроизведение чужой речи в принимающем тексте. В качестве форм передачи чужой речи рассматриваются прямая, косвенная, несобственно-прямая, тематическая, свободная прямая речь, а также цитата. Считаем необходимым также определить такие понятия, как «цитата» и «цитирование». Под «цитатой» в данной работе понимается дословно воспроизводимое высказывание, в то время, как «цитирование» – это приведение цитаты. Поясним, что «цитирование», рассматривается в качестве частного случая цитации. Полифония повествования, как один из дифференциальных признаков художественного текста, создается за счет цитации, которая выполняет когнитивную, информационную, экспрессивную, апеллятивную, поэтическую, а также функцию эмоционального и эстетического воздействия на адресата текста.

Объектом анализа в данной статье является сложное синтаксическое целое, включающее в качестве своего элемента чужую речь. Подобные синтаксические конструкции формируют довольно большую группу сложных синтаксических целых, в которых сочинительные союзы сохраняют свое исконное лексико-грамматическое значение, свойственное им и в сложносочи-

ненном предложении, и передают и основном те же семантико-синтаксические отношения, что и в ССП. Обычно в тексте цитируемое высказывание и цитирующее высказывание составляют последовательность, на основе которой образуется только коммуникативное (ССЦ), а не структурно семантическое единство. Это объясняется тем, что содержание цитируемого высказывания, имеющего различных адресантом, по-разному соотносится с прагматическими переменными «я – здесь – сейчас», что исключает возможность их взаимопроницаемости на грамматическом и синтаксическом уровнях, характерной для ССП. Автором всех предикативных частей ССП является одно и то же лицо, и следовательно все субъективно-речевые планы в сложном предложении скоординированы по отношению к лицу говорящего. Текст же представляет собой контаминацию субъектно-речевых планов автора, повествователя и персонажа, лежащих в разных смысловых плоскостях и взаимно не проницаемых, но которые способны образовать единство в коммуникативном плане (ССЦ) и не способны образовать структурно семантической единицы (ССП).

В художественном тексте, отражающем динамизм экстралингвистической действительности и множественность точек зрения на нее, одна и та же реальная ситуация может быть представлена с точки зрения внешнего (автор) и внутреннего (персонаж или повествователь), интерпретаторов, что и создает полифонию повествования. Отсутствие взаимопроницаемости субъектно-речевых планов автора и персонажей объясняется тем, что для адресанта речи («говорящего») его сознание, память и эмоции составляют естественный центр ориентации при восприятии окружающей действительности, поэтому пространственно-временные характеристики ситуаций связаны с центральной позицией говорящего в речепроизводстве. «Я»- субъект выступает точкой отсчета, ориентационным центром идентификации лиц, точек пространства, отрезков времени в тексте и обеспечивает селекцию необходимых языковых средств. В тексте, в отличие от ССП, могут быть представлены несколько «Я» - субъектов, наличие которых и пределах одного текста углубляет повествовательную перспективу, подчеркивает субъективность отдельных фрагментов действительности, определяет многоплановость описания, являющуюся важнейшим свойством письменной речи и исключаящую единый модально временной и пространственный план. Предикативные

единицы ССЦ, одна из которых представляет собой цитацию, по-разному соотносятся с прагматическими переменными «я – здесь – сейчас» и, следовательно, не являются взаимопроницаемыми на грамматическом и семантическом уровнях [1, с 130].

Контаминация разных субъектно-речевых планов автора текста, повествователя и персонажей и формирует полифоничность художественного текста, единицами которого является ССЦ особого типа – с сочинительным союзом в качестве основного средства связи, но не аналогичное сложносочиненному предложению, а именно сложное синтаксическое целое с цитацией. Сложное синтаксическое целое с цитацией является особым типом ССЦ, представляющим собой поликоммуникативное и полифоничное единство. Компоненты, входящие в его состав, имеют разные прагматические переменные «я – здесь – сейчас», что и определяет их семантическую некоординированность в ряде аспектов: в аспекте авторства речи, в пространственном и временном аспектах, в масштабе описываемых событий. Поскольку компоненты ССЦ с цитацией не являются взаимопроницаемыми на структурном и семантическом уровнях, в тексте цитируемое и цитирующее высказывания не способны образовать структурно-семантическую единицу (сложное предложение), и формируют только особое поликоммуникативное единство (ССЦ) с дистантно расположенными компонентами. **Например:** *Красные бабочки занялись игрой в мяч, уронили его в море и поплакали. – Дети, вот вы шалили и лишились мяча, - изрекла немка. Но они скоро утешились* (И.С. Шмелев. Мой Марс). *Madame Лузина загремела чашками. – Скорее господа, не будем терять время. И сели за чай ...* (М. Булгаков. Спиритический сеанс). *Щелканье счетов обрывается. – Тебе что, няня? – Опять Баламутный на печке. – Вот те раз! И начинается долгое совещание* (М. М. Пришвин. Кашеева цепь).

В качестве связующих средств в ССЦ с цитацией выступают сочинительные союзы и лексико-семантические конкретизаторы, которые в данном случае сохраняя семантику свойственную им в сложносочиненном предложении, приобретают специфические особенности функционирования: объединяют в поликоммуникативное целое предикативные единицы, принадлежащие разным субъектно-речевым планам и расположенные дистантно. В такие

ССЦ отношения, возникающие между их компонентами, можно назвать отношениями синтаксического соприкосновения.

В ССЦ с цитацией между компонентами возникают более разнообразные семантические отношения, передаваемые сочинительными союзами и конкретизаторами, чем между предикативными частями сложносочиненного предложения. В ССЦ, неаналогичных сложносочиненному предложению, представляющих собой полифоничное повествование и допускающих совмещение нескольких субъектно-речевых планов, используются лексико-семантические конкретизаторы специализирующиеся на субъективном (ментальном) представлении факта экстралингвистической действительности. Синтагматическое соединение союзных конкретизаторов с первообразными сочинительными союзами («и», «а», «но») не нарушает конструктивные свойства скреп. Происходит своеобразное перераспределение функций: союзная скрепа является показателем структурно-семантических отношений между предложениями сочиненной конструкции, в то время как сочинительный союз выполняет функцию дополнительного средства связи, усиливающего и подчеркивающего значение скрепы. В этом плане союз «и» образует со скрепами свободные соединения. Свидетельством тому служит возможность опущения союза без ущерба для структуры всей конструкции. **Например:** *Вначале беседа шла на самые различные темы. И вдруг – возврат к старому, к Ялте* (Евг. Андриknис. Воспоминания о Паустовском).

Базисным признаком языковой единицы является ее воспроизводимость. Анализ русскоязычного и англоязычного материала показал, что данным признаком обладает и ССЦ с цитацией, так как можно выделить регулярно повторяющиеся структурно-семантические модели, по которым строятся ССЦ, как в русском, так и в английском языках. Все это позволяет сделать вывод о том, что словное синтаксическое целое с цитацией является формирующейся единицей, обладающей как признаками единицы языка, так и единицы речи. Таким образом, ССЦ может дополнить арсенал единиц синтаксиса, включающий в себя словоформу, словосочетание, простое предложение и сложное предложение.

Классификация ССЦ с цитацией может основываться как минимум на трех основных признаках: *семантико-функционально-структурных разновидностях чужой речи* (модели ССЦ с разговорной, внутренней, письменной,

песенной, авторской, прямой, включенной, звукоподражательной, сигнальной и цитированной речью); *способе передачи чужой речи* (модели ССЦ, включающие в себя прямую, косвенную, несобственно-прямую, тематическую и свободную прямую речь); *по характеру семантических отношений, выражаемых сочинительными союзами и конкретизаторами*. **Например:** «Я должен сказать и высказать следующее: во-первых, объяснение значения общественного мнения и приличия; во-вторых, религиозное объяснение значения брака; в-третьих, если нужно, указание на могущее произойти несчастье для сына; в-четвертых, указание на ее собственное несчастье». **И** заложив пальцы за пальцы, ладонями книзу, Алексей Александрович потянул, и пальцы затрещали в суставах (Л. Н. Толстой. Анна Каренина). *Роцин помнил адреса кое-кого из товарищей по дивизии*. **Но**, быть может, они убежали или расстреляны? (А. Н. Толстой. Хождение по мукам); *And now, with queasiness that often accompanies an insight, Janey wondered if “crisis” was Zizi*. **But** that, she thought, trying to reassure herself, was impossible (Candace Bushnell. Trading up). **And** as the girl raised her face as if to ask, “Why me, God?” the rain ran down her cheeks and hair, down her legs and into her shoes. *And Janey felt the girl’s distress, felt the sensation of her shoes filling with water, knowing that they were ruined and that she’d spent her last two hundred dollars on them because they were designer and on sale ...* (Candace Bushnell. Trading up).

Таким образом, одним из условий построения поликоммуникативного, а не структурно-семантического единства является цитация. В ССЦ с цитацией в форме чужой речи, имеет место семантическая некоординированность, состоящая в том, что его предикативные единицы выражают две ситуации, имеющие разные координаты «я – здесь – сейчас», что исключает наличие единого модально-временного и локального плана в коммуникативной единице, необходимого для построения ССП. Субъект, обладающий психологическим единством, вносит свои маркеры в предложение, то есть соотносит содержание предложения со своими координатами «я – здесь – сейчас». И так как в ССЦ предикативные единицы, соединяемые союзом, могут иметь разные субъектно-речевые планы, то, естественно, и о семантической координации их смыслов, их взаимопроницаемости не может быть и речи.

В русскоязычных и англоязычных ССЦ, включающих разные формы цитации, чаще всего встречается соединительные союзы «и», «and», которые

сохраняет свою семантику, но приобретают специфические особенности функционирования. Во-первых, союз объединяет в поликоммуникативное целое предикативные единицы, принадлежащие разным субъектно-речевым планам. Во-вторых, выступает в роли маркера смены говорящего «Я»- субъекта или же соединяет чужую речь и речь автора, но предполагает отношение к элиминированному вводу чужой речи. Довольно распространенным является также сочинительный союз «но», «but», выражающий противопоставление содержания чужой речи содержанию объективного авторского повествования.

Итак, цитация – одно из условий широкой распространенности ССЦ в связной художественной речи. Разрывая авторское повествование, чужая речь не способна в силу своей специфики образовать структурно-семантическое целое с авторской речью и способствует образованию особого ССЦ с дистантно-расположенными компонентами или же (при элиминации авторского ввода) заставляет реципиента выводить из содержания чужой речи, имплицитно заложенные в ней смыслы и соотносить с ними содержание компонента, присоединяемого сочинительным союзом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Малычева Н.В. Текст и сложное синтаксическое целое: системно-офункциональный анализ. Ростов-на-Дону, 2003.

Педагогический институт

Южного федерального университета

17 июня 2011 г.